

# Deu

## Chapter 33

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְנָתַתְּ וְהָבֵרְכָה אֱשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי  
và-này phước-lành mà chúc-phước người Môi-se Đức-Chúa-Trời các-con-traí  
H2063 H1293 H1288 H0376 H4872 H0430 H0853  
יִשְׂרָאֵל לְפָנָי מוֹתוֹ:  
Y-sơ-ra-ên trước-mặt sự-chết-nó  
H3478 H6440 H4194

Vả, này là lời chúc phước mà Môi-se, người của Đức Chúa Trời, chúc cho dân Y-sơ-ra-ên, trước khi qua đời.

וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּא וְזָרַח מִשְׁעַר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִתַּר פְּאֶרְזָן  
và-nói Đức-Giê-hô-va đến từ-Si-nai từ-Sê-i-rơ cho-nó từ-núi  
H0559 H3068 H5514 H0935 H2224 H0799 H0784 H1881 H3313 H2022 H6290  
וְאֶתְּהָ מְרֻבָּת קָדְשׁ מִיַּמִּינֵי אֲשֶׁרְתָּ (לְמוֹ) (אֲשֶׁר) (אֲשֶׁרְתָּ) (לְמוֹ)  
וְאֶתְּהָ מְרֻבָּת קָדְשׁ מִיַּמִּינֵי אֲשֶׁרְתָּ (לְמוֹ) (אֲשֶׁר) (אֲשֶׁרְתָּ) (לְמוֹ)  
H0857 H7233 H6944 H3225 H0799 H0784 H1881

Người bèn nói: Đức Giê-hô-va đã đến từ Si-na-i, Ngài từ Sê-i-rơ dấy lên trên dân chúng, Chiếu sáng từ núi Pha-ran, Đến từ giữa muôn vàn đấng thánh; Từ tay hữu Ngài phát ra cho họ lửa của luật pháp Ngài.

אֶף חָבֵב עַמִּים כָּל-קְדָשָׁיו בְּיָדָם וְהֵם תָּכֹן לְרִגְלָךָ יִשָּׂא  
cũng chub dân mọi thánh-nó trong-tay-người và-họ cho-chân-người mang  
H0637 H2245 H3605 H6918 H3027 H1992 H8497 H7272 H5375  
מִדְּבַרְתֶּיךָ מִדְּבַרְתֶּיךָ  
H1703

Ngài thương yêu dân sự, Các thánh của Ngài đều ở trong tay Ngài, Quí xuống chân Ngài, Đấng lãnh những lời của Ngài.

תּוֹרָה לְנוֹ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלְתָּ יַעֲקֹב  
luật-pháp cho-nó Môi-se cho-nó truyền-lệnh Gia-cốp  
H8451 H6680 H4872 H4181 H6952 H3290

Môi-se đã ban một luật pháp cho chúng tôi, Là cơ nghiệp của hội chúng Gia-cốp.

וַיְהִי בִישְׂרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְּאֶסְףָּ רֹאשֵׁי עַם יְחִד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל  
và-là vua trong-nhóm-lại đầu dân chi-phái Y-sơ-ra-ên  
H1961 H3484 H4428 H0622 H4962 H7626 H3478

Khi các quan trưởng của dân sự hội hiệp, Với những chi phái Y-sơ-ra-ên, Thì Ngài trở nên vua của Giê-su-run.

יָחִי רֹאבוּן וְאֵל-יָמֹת וַיָּחִי וַיָּחִי מִתִּיבָה וְאֵל-יָמֹת וַיָּחִי  
sống Ru-bên và-đừng và-là chết và-đừng và-là sống  
H2421 H7205 H0408 H4191 H4962 H4557

Nguyện Ru-bên sống, chớ thác, Dẫu số người của nó sẽ ít đông.

7 וְנָתַתְּ לַיהוָה וַיֹּאמֶר שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוָה דָּעַנְנוּ דְבִיאָנוּ  
 và-này và-cho-Giu-đa nghe và-nói cho-Giu-đa Đức-Giê-hô-va tiếng Giu-đa đến dân-nó đến-nó  
[H2063](#) [H3063](#) [H0559](#) [H8085](#) [H3068](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0935](#)

וְיָדוּ רַב לֹו וְעֹזר מִצָּרָיו תְּהִיָּה: ס  
 tay-nó nhiều cho-nó và-cho-đang trợ giúp người đang địch cùng kẻ thù nghịch mình!  
[H3027](#) [H5828](#) [H1961](#)

Người chúc cho Giu-đa rằng: Hỡi Đức Giê-hô-va, cầu xin Ngài nghe tiếng của Giu-đa, Và đưa người về dân mình; Nguyện tay người binh vực chúng, Xin Chúa đến giúp người đang địch cùng kẻ thù nghịch mình!

8 וּלְלֵוִי אָמַר תְּמַיֵּד וְאוֹרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נָסִיתוֹ בְּמִטָּה בְּמִטָּה  
 và-cho-Lê-vi nói và-U-rim-người và-U-rim-người cho-người mà thử-nó  
[H3878](#) [H0559](#) [H8550](#) [H0224](#) [H0376](#) [H2623](#) [H5254](#) [H4532](#)

תְּרִיבֶהוּ עַל-מִי מְרִיבָה: תְּרִיבֶהוּ מִן-מְרִיבָה:  
 trên nước  
[H7378](#) [H4325](#) [H4809](#)

Người cũng chúc cho Lê-vi rằng: Thu-mim và u-rim của người vốn thuộc về người tin kính của người, Mà người thử thách tại Ma-sa, Tranh giành với tại nước Mê-ri-ba.

9 הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֵת-אָחִיו לֹא הִכִּיר וְאֵת-הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ  
 nói cho-cha-nó và-cho-mẹ-nó không và-thấy-nó không và-thấy-nó không anh-em-nó và-thấy-nó  
[H0559](#) [H0001](#) [H0517](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3808](#) [H0853](#)

[בְּנוֹ] (בְּנוֹי) לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶךָ וְיִצְרוּ:  
 con-nó các-con-trai không biết vì giữ và-giao-ước-người và-giao-ước-người gìn-giữ  
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H8104](#) [H1285](#) [H5341](#)

Lê-vi nói về cha mẹ mình rằng: Tôi không hề thấy cha mẹ; Người không nhận anh em mình, Chẳng biết đến con cái mình. Vì người gìn giữ lời Chúa, Canh chừng sự giao ước của Chúa.

10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרַתֶךָ לְיִשְׂרָאֵל וְיָשִׁמוּ קְטוֹרֶה קְטוֹרֶה  
 bản phép-tắc-người cho-Gia-cốp và-luật-pháp-người cho-Y-sơ-ra-ên đặt  
[H4941](#) [H3290](#) [H4451](#) [H3478](#) [H6988](#)

בְּאֶפְדָּי וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ: בְּאֶפְדָּי וּכְלִיל וּכְלִיל  
 trong-lỗ-mũi-người trên  
[H0639](#) [H3632](#) [H4196](#)

Họ lấy mạng lịnh của Chúa dạy cho Gia-cốp, Và luật pháp Chúa cho Y-sơ-ra-ên; Họ để hương dưới mũi Ngài, Đặt của lễ thiêu trên bàn thờ Ngài.

11 בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלָיו וּפְעָלָיו יְדִיו וְתַרְצָה מִחֵץ מִתְנַיִם  
 chúc-phước Đức-Giê-hô-va binh-lực-nó và-lực-nó tay-nó được-nhậm tay-nó  
[H1288](#) [H3068](#) [H2428](#) [H6467](#) [H3027](#) [H7521](#) [H4272](#) [H4975](#)

קָמְיוֹ וּמִשְׁנֵאוֹ מִן-מִן יְקִימוּן: ס  
 đứng-dậy-nó và-ghét-nó từ  
[H8130](#)

Lạy Đức Giê-hô-va, xin ban phước cho của cải người, Và nhậm công việc của tay người làm. Xin bẻ nát họng của kẻ dấy nghịch và ghen ghét người, Để chúng nó không thể dấy lên nữa!

12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבָטַח וְעָלָיו חַפָּץ עָלָיו כָּל-מִתְנַיִם  
 cho-Bên-gia-min nói và-cho-Bên-gia-min ở Đức-Giê-hô-va ở  
[H1144](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7931](#) [H0983](#) [H2653](#) [H3605](#)

וּבֵין כְּתִיבּוֹ וּבֵין כְּתִיבּוֹ הַיּוֹם  
 và-giữa ngày  
[H0996](#) [H3802](#) [H7931](#) [H3117](#)

Người chúc về Bên-gia-min rằng: Người mà Đức Giê-hô-va yêu mến sẽ được ở yên gần bên Ngài. Hằng ngày Đức Giê-hô-va sẽ che chở người, Lập nơi ở Ngài giữa hai vai người.

וּמְתוּחָם	מִטֹּל	שָׁמַיִם	מִמְנַדָּר	אֲרָצוֹ	יְהוָה	מִבְּרַכְתָּ	אָמַר	וּלְיוֹסֵף	13
וּמְתוּחָם	מִטֹּל	trời	מִמְנַדָּר	đất-nó	Đức-Giê-hô-va	chúc-phước	nói	và-cho-Giô-sép	
<a href="#">H8415</a>	<a href="#">H2919</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4022</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3130</a>	
								תַּחַת:	רַבְצָת
								דּוּרִי	רַבְצָת
								<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H7257</a>

Người chúc về Giô-sép rằng: Xứ người được Đức Giê-hô-va ban phước; Từ trời Ngài giáng xuống cho người ân tứ rất báu, là sương-móc, Những suối của vực thẳm có nước sâu;

וּמְנַדָּר	תְּבוּאֹת	שָׁמַשׁ	וּמְנַדָּר	גֶּרֶשׁ	יְרֵחִים:	14
וּמְנַדָּר	hoa-lợi	mặt-trời	וּמְנַדָּר	גֶּרֶשׁ	יְרֵחִים:	
<a href="#">H4022</a>	<a href="#">H8393</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H4022</a>	<a href="#">H1645</a>	<a href="#">H3391</a>	

Những huê lợi quý nhất của mặt trời, Hoa quả cực báu của mặt trăng;

וּמֵרֵאשׁ	תְּרֵרִי	קָדָם	וּמְנַדָּר	גְּבֻעוֹת	עוֹלָם:	15
và-từ-đầu	תְּרֵרִי	קָדָם	וּמְנַדָּר	גְּבֻעוֹת	đời-đời	
	<a href="#">H2042</a>		<a href="#">H4022</a>	<a href="#">H1389</a>	<a href="#">H5769</a>	

Những vật nhất hạng của núi xư, Các báu lạ của mây gò đồng đời đời,

וּמְנַדָּר	אֲרָץ	וּמְלֵאָה	וּרְצוֹן	שִׁבְנֵי	סִנְהַ	תְּבוּאֹתָהּ	לְרֵאשׁ	יּוֹסֵף	16
וּמְנַדָּר	đất	và-sự-đầy-dẫy-nó	và-y-muốn	ở	סִנְהַ	đến	cho-đầu	Giô-sép	
<a href="#">H4022</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4393</a>	<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H5572</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H3130</a>	
									וּלְקָדָד
		anh-em-nó	người-Na-xi-rê						וּלְקָדָד
		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5139</a>						<a href="#">H6936</a>

Bửu bối của đất, và sự sung mãn nó. Nguyện ơn của Đấng hiện ra trong bụi gai Giáng xuống trên đầu Giô-sép, Và trên trán của chúa anh em người!

וּנְנָח	עַמִּים	בָּהֶם	קִרְיֹו	רֵאשׁ	וּקְרֵנִי	לוֹ	הֶרֶר	שׁוּרוֹ	בְּכוֹר	17
וּנְנָח	dân	—	sừng-nó	רֵאשׁ	và-sừng	cho-nó	הֶרֶר	bò-đực-nó	con-đầu-lòng	
<a href="#">H5055</a>				<a href="#">H7214</a>			<a href="#">H1926</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H1060</a>	
										וַיְהִדּוּ
		Ma-na-se:	אלפי	וְהֵם	אֶפְרַיִם	רַבְּבוֹת	וְהֵם	אֲרָץ	אֶפְרַיִם	וַיְהִדּוּ
		<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H7233</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0776</a>		אַפְרַיִם
										cùng-nhau

Oai nghiêm người giống như con bò đực đầu lòng; Hai sừng người vốn sừng của trâu! Người lấy sừng ấy báng mọi dân, Cho đến cuối đầu của đất. Đó là hằng muôn của Ép-ra-im, Ấy là hằng ngàn của Ma-na-se.

בְּאֵתְלֵיךָ:	וַיִּשְׂשַׁכֶּר	בְּצֵאתְךָ	זְבוּלָן	שִׂמְחָה	אָמַר	וּלְזְבוּלָן	18
trong-lều-người	và-Y-sa-ca	trong-ra-người	Sa-bu-lôn	vui-mừng	nói	và-cho-Sa-bu-lôn	
<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3485</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2074</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2074</a>	

Người chúc về Sa-bu-lôn rằng: Hỡi Sa-bu-lôn, khá vui mừng về cuộc mình đi ra ngoài, Còn người, Y-sa-ca, hãy hờn hờ trong các trại mình!

וַיִּנְקוּ	יָמִים	שָׁפַע	כִּי	צָדָק	זְבַח־	וַיְבַחֻּ	שָׁם	וַיִּקְרָאוּ	הָרִי	עַמִּים	19
וַיִּנְקוּ	biển	שָׁפַע	vì	sự-công-bình	sinh-tế	dâng-tế-lễ	ở-đó	gọi	núi	dân	
<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H8228</a>		<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2022</a>		
										וּשְׁפוּנֵי	
								חֹל:	טְמוּנֵי	וּשְׁפוּנֵי	
								חֹל:	טְמוּנֵי	וּשְׁפוּנֵי	
								<a href="#">H2344</a>	<a href="#">H2934</a>	<a href="#">H8226</a>	

Hai người sẽ gọi các dân tộc lên núi; Tại đó, dâng những của tế lễ công bình; Vì hai người sẽ hút sự dư dật của biển, Và những bửu vật lấp dưới cát.

וּלְגַדְּךָ אָמַר בְּרוּךְ מִרְתִּיב גַּד כְּלָבִיא שָׁכַן וְטָרַף זְרוּעַ אַף־ :קָדְקָד :קָדְקָד  
 và-cho-Gát nói chúc-phước M-đó ở K-đó Gát M-đó chúc-phước nói và-cho-Gát  
[H6936](#) [H0637](#) [H2220](#) [H2963](#) [H7931](#) [H1410](#) [H7337](#) [H1288](#) [H0559](#) [H1410](#)

Người chúc về Gát rằng: Đáng ngợi khen thay Đáng để Gát nơi quảng-khoát, Người nằm nghỉ như một sư tử cái, Và xé cánh tay cùng đầu.

וַיֵּרָא רֵאשִׁית לּוֹ כִּי־ שָׁם חֲלֻקֶת מַחֲקָק סִפּוֹן וַיִּתְּאֵן וַיִּתְּאֵן רֵאשִׁי עָם  
 và-thấy đầu-mùa cho-nó vì ở-đó H-đó  
 và-cho-Đan nói và-cho-Đan H-đó  
 Y-sơ-ra-ên với và-phép-tắc-nó làm Đức-Giê-hô-va sự-công-bình  
[H0857](#) [H5603](#) [H2710](#) [H8033](#) [H3478](#) [H4941](#) [H3068](#) [H6666](#)

Người đã chọn cho mình phần đầu nhất của xứ, Bởi vì tại đó đã dành phần của đấng lập luật pháp, Và người ở đẳng đầu dân sự đi đến. Người đồng lòng với Y-sơ-ra-ên làm xong công bình của Đức Giê-hô-va, Và làm theo những mạng lệnh của Ngài.

וּלְדָן אָמַר דָּן גּוֹר אֲרִיָּה יִזְנַק מִן־ תְּבַשְׁן :  
 và-cho-Đan nói Đan Đan Đan H-đó  
[H1835](#) [H0559](#) [H1835](#) [H1482](#) [H2187](#) [H1316](#)

Người chúc về Đan rằng: Đan là một sư tử tơ, Từ Ba-san nhảy xông đến.

וּלְנִפְתָּלִי אָמַר נִפְתָּלִי שָׁבַע רְצוֹן וּמְלָא בְרַכְתָּ יְהוָה יָם  
 và-cho-Nép-ta-li nói Nép-ta-li Nép-ta-li ý-muốn và-đầy và-đầy H-đó  
 và-cho-Nép-ta-li nói chiếm-hữu-nó H-đó  
[H5321](#) [H0559](#) [H5321](#) [H7649](#) [H7522](#) [H4392](#) [H1293](#) [H3068](#) [H3220](#) [H3423](#) [H1864](#)

Người chúc về Nép-ta-li rằng: Nép-ta-li hưởng ân huệ cho thỏa nguyện, Và phước lành của Đức Giê-hô-va cho đầy đầy Chiếm được phương tây và phương nam.

וּלְאַשֵׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֵׁר יְהִי רְצוֹן אֲחִיו וְטַבַּל  
 và-cho-A-se nói chúc-phước các-con-trai A-se các-con-trai H-đó  
 và-cho-A-se nói và-cho-A-se H-đó  
 và-cho-A-se nói và-cho-A-se H-đó  
[H0559](#) [H0836](#) [H1288](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#) [H0836](#)

Người chúc về A-se rằng: Nguyện cho A-se được phước giữa các con trai Y-sơ-ra-ên; Được đẹp lòng anh em mình, Và được dầm chân mình trong dầu!

וּבְרִזְלָה וּבְהַשֵּׁת מְנַעֲלֶיךָ וּבְכִמְיֶיךָ  
 và-đồng sắt và-đồng sắt H-đó  
[H4515](#) [H1270](#) [H1679](#) [H3117](#)

Những then cửa người sẽ bằng sắt và đồng, Đờn người lâu bao nhiêu, sức mạng người lâu bấy nhiêu.

אֵין כְּאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 không-có như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời như-Đức-Chúa-Trời  
[H0369](#) [H0410](#) [H3484](#) [H7392](#) [H8064](#) [H5828](#) [H1346](#) [H7834](#)

Ồ Giê-su-run, không ai giống như Đức Chúa Trời, Là Đáng oai nghi, cỡi trên các tầng trời, Trên những đám mây, đặng đến cứu giúp người.

אויב	מפניו	ויגדש	עולם	זרעת	ומתחת	קדם	אלהי	מענה	27
kẻ-thù	mặt-người	và-đuổi-ra	đời-đời	cánh-tay	và-từ-dưới	קדם	Đức-Chúa-Trời	מענה	
<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4585</a>	

השמד:	וואמר
hủy-diệt	và-nói
<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H0559</a>

Đức Chúa Trời hằng sống là nơi ở của người, Ở dưới có cánh tay đời đời của Ngài, Ngài đuổi kẻ thù nghịch khỏi trước mặt người, Và phán cùng người rằng: Hãy diệt đi!

אף	ותירוש	דגן	ארץ	אל	יעקב	עין	בדר	בטח	ישראל	וישכון	28
cũng	và-rượu-mới	lúa-mì	đất	đến	Gia-cốp	עין	בדר	בטח	Y-sơ-ra-ên	và-ở	
<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H8492</a>	<a href="#">H1715</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0910</a>	<a href="#">H0983</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7931</a>	

טל:	יערפו	שמי
טל:	יערפו	trời-nó
<a href="#">H2919</a>	<a href="#">H6201</a>	<a href="#">H8064</a>

Y-sơ-ra-ên sẽ ở bình an; Suối Gia-cốp phun lên riêng ra Trong một xứ ngũ cốc và rượu; Trời của người nhỏ sương móc xuống.

ואשר	עזרה	מגן	ביהוה	נושע	עם	כמוך	מי	ישראל	אשריך	29
và-mà	עזרה	מגן	trong-Đức-Giê-hô-va	נושע	dân	như-người	ai	Y-sơ-ra-ên	אשריך	
	<a href="#">H5828</a>	<a href="#">H4043</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3467</a>		<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0835</a>	

ס	תדרוך:	במותימו	על	ואתה	לך	איביך	ויקחשו	נאותך	חרב
—	תדרוך:	במותימו	trên	và-người	cho-nó	kẻ-thù-người	ויקחשו	נאותך	gươm
	<a href="#">H1869</a>	<a href="#">H1116</a>				<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H3584</a>	<a href="#">H1346</a>	<a href="#">H2719</a>

Ồ! Y-sơ-ra-ên, người có phước dường bao! Hỡi dân được Đức Giê-hô-va cứu rồi, ai giống như người? Ngài là cái thuẫn giúp đỡ người, Thanh gươm khiến cho người nên vinh hiển. Kẻ thù nghịch người sẽ đến đua nịnh người; Còn người, người sẽ lấy chân giày đạp các nơi cao của chúng nó.